Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Salomon zliczył wszystkich mężczyzn będących przychodniami\* \*\* w ziemi Izraela – po spisie, który przeprowadził Dawid, jego ojciec – i znaleziono ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym Salomon policzył wszystkich mężczyzn będących przybyszami w ziemi Izraela — a było to już po spisie, który przeprowadził Dawid, jego ojciec — i okazało się, że jest ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A my nawycinamy drzew z Libanu, ile ci będzie potrzeba, i sprowadzimy je morzem na tratwach do Jafy, a ty je każesz sprowadzić do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my nawycinamy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuścimyć na tratwach po morzu do Joppy, a ty je każesz zwieść do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my nacieszemy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuściemy je traftami po morzu do Joppe, a twoja będzie zwieźć je do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My zaś będziemy wycinać drzewa z Libanu stosownie do twej potrzeby i sprowadzimy je morzem na tratwach do Jafy, ty zaś każesz je dostarczyć do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Salomon kazał spisać wszystkich mężczyzn cudzoziemców, którzy byli w ziemi izraelskiej już po spisie dokonanym przez jego ojca Dawida. Znalazło się ich tam sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon policzył więc wszystkich obcych ludzi, którzy byli w ziemi Izraela, według spisu, który przeprowadził Dawid, jego ojciec i znaleziono sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zgromadził wszystkich cudzoziemców mieszkających w ziemi Izraela, których zgodnie ze spisem ludności dokonanym przez jego ojca Dawida było sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Policzył jeszcze Salomon wszystkich mężczyzn będących przychodniami w ziemi izraelskiej po tym spisie, którego dokonał ojciec jego Dawid; było ich 153 600. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зібрав всіх мужів прозелітів в землі Ізраїля за числом, згідно з яким почислив їх Давид його батько, і знайдено сто пятдесять три тисячі шістьсот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my nawycinamy drzewa z Libanu, ile go potrzeba, i po morzu, spuścimy na tratwach do Jafo, a ty każesz je zwieźć do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś stosownie do wszelkiej twojej potrzeby będziemy ścinać drzewa z Libanu i jako tratwy sprowadzać je morzem do ciebie do Joppy, a ty będziesz je zabierał do Jerozolimy”. |

1. 1) Na Izraelitów nakładano pod. przymusowe prace, zob. <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:10-11</x>; <x>60 9:21-27</x>;<x>60 16:10</x>; <x>70 1:28</x>, 33. O nakładaniu przymusowych prac przez Salomona zob. <x>110 5:1</x>; 3-18;<x>110 12:3-4</x>; 18-19. Zob. także: <x>90 8:10-17</x>; <x>110 11:28</x>;<x>110 15:22</x>; <x>140 16:6</x>; <x>300 22:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 9:15</x>; <x>140 8:7-10</x> [↑](#footnote-ref-3)